

بهار اشراق

رابطه‌ی متن و تصویر در ترجمه‌ی ماهی سیاه کوچولو به زبان انگلیسی

مقدمه

یکی از جمله‌های مترجم خلاق، در کتاب‌های تصویری کودکان، ترجمه‌ی رابطه‌ی متن و تصویر است. این مقاله تلاش می‌کند رابطه‌ی روانی پیچیده‌ی میان عناصر کلامی و دیداری و تأثیر فرایند ترجمه را نشان دهد. واضح است که تصویریکی ازبیگی‌های کتاب‌های کودکان است؛ به ویژه، تصویرروزی جلد به گونه‌ای است که توجه کودک را جلب می‌کند. بررسی نطبیقی کتاب ماهی سیاه کوچولو و ترجمه‌ی انگلیسی آن نشان می‌دهد که مترجم، برای آن که متن مقصود منسجمی تولید کند، باید به موارد مختلفی توجه کند که کلمه‌ها و تصاویر را در متن مبداء به هم بیوند می‌دهند.

رابطه‌ی عناصر کلامی و تصویر این‌گویی "نسل قول" می‌کند که سه رابطه میان متن و تصویر وجود دارد:

۱. رابطه‌ی متفاوت: که در آن متن و تصویر اطلاعات یکسانی را متفاوت می‌کنند؛ که در کتاب تصویری کلام و تصویر بدون پذیرگر تأثیر نمی‌کند و یک رابطه‌ی هم‌کارکردی دارد که تأثیرش هم به تصویر و هم به کلام بستگی دارد (همان). از این‌رو، دیدگاه‌های متفاوتی درباره‌ی رابطه‌ی میان عناصر کلامی و تصویر وجود دارد. ایویلیو از دنیس آگوستو "نسل قول" می‌کند که، در کتاب تصویری، قصه‌گویی موایی و قصه‌گویی واپسنه در همانجا، ایویلیو از دیوید لویس نقل و خود دارد؛ در اولی، متن و تصویرها داستانی را که در متن روایت می‌کند که تصویرها داستانی را که در متن روایت می‌شود دوباره بازگو می‌کند. گسترش می‌دهند یک داستان را بازگو می‌کنند و در دومی، مخاطب یا نقد می‌نمایند از این‌رو، در یک کتاب، بدون پایستی به دو نسبه‌ی تصویر و کلام توجه کند نا

بروفنه کتاب تصویری منشن

آن که انسجام و یکپارچگی کتاب از بین بروند، رابطه‌ی مختلفی میان متن و تصویر وجود دارد.

ترجمه‌ی کتاب‌های تصویری

ایویلیو، ۲۰۰۴، ۱۸۶: براین باور است که مترجم نمی‌تواند تصویری را عوض کند. او در متن مداخله می‌کند، نما نایاب از رابطه‌ی میان عناصر کلامی و دیداری جسمی‌بودش کند، زیرا ممکن است داستان را به غلط تعبیر و ترجمه نماید. متن و تصویر از هم جدا نیستند. باید گفت تصویرها روی واکنش مخاطب تأثیر می‌گذارند و مانند راهنمایی برای تفسیر و تعبیر دارند. از سوی خواننده، عمل می‌کند. از این‌رو، مترجم، برای تطبیق متن و تصویر به تصویرهای نوجه می‌کند. درک رایبندی میان متن و تصویر یکی از جاذبه‌های مترجم است.

زمانی که تصویر جیزی به متن اضافه نمی‌کند و

فقط توصیف عذرسر کلامی است، مترجم فقط به عذرسر کلامی و متن توجه می‌کند، اما زمانی که رابطه‌ای میان متن و تصویر وجود دارد و این دو مکمل یکدیگرند ترجمه دشوار می‌شود. ایویلیو با اوسالیویان، هم‌غفبده نست که ترجمه‌ی کتاب‌های تصویری یک نوع "ترجمه‌ی محدود

به نوع" است؛ به این معنی که عناصر کلامی و دیداری، حتی هنگامی که مترجم کتاب تصویری را

ترجمه می‌کند، هیچ‌یک به نهایی نمی‌ایند و از هم جدا نیستند. عناصر دیداری و کلامی در کنار هم یک متن منسجم و یکپارچه را به وجود می‌آورند و هیچ‌یک از این موارد نیاید از چشم مترجم بدهان چنان‌د. اگر مترجم، فقط به واژه‌ها و متن توجه کند، ترجمه‌ی کلمه به کلمه انجام داده، زیرا در این حالت به زبان موقعیتی بازگشتی "توجهی نکرده است و کتاب تصویری به اشتباه ترجمه می‌شود.

او از اوبیتین "نسل قول" می‌کند که تصویر روزی واکنش خواننده تأثیر می‌گذارد و به او گمک می‌کند داستان را تعبیر و تفسیر کند. مترجم که از ارتباط میان متن و تصویر سر در می‌اورد، با تأثیر متفاصل

تحلیل اثر اصلی و ترجمه

نگارنده، برای پاسخ پرسش‌های بالا به بررسی من اصلی و متن ترجمه بروداخت و تأسیله‌ده. در همان بررسی نخست م شخص شد که ترجمه‌ی انگلیسی ماهی سیاه کوچولو بک ترجمه‌ی آزاد

به توصیف متن می‌برداشد کار ترجمه ساده است و فقط سرعای متن می‌رود، اما جایی که تصویر و متن مکمل یکدیگرند کار ترجم ددارم شود و

به مهارت خوانش شمایل متن خاصی "نیاز بیدا" می‌کند. او (۲۰۰۸، ۸۹) یازار اوسالیویان (۱۱۹، ۲۰۰۶)

نقل می‌کند که "تصاویر قدرت زبانی و خلاق ترجم را برمی‌انگیرند، زیرا ترجم می‌نواند طاهر، پس زمینه و پیرگلی‌های دیگر شخصیت را اسپید. تصاویر مانند سرتاسری عمل می‌کنند تا مترجم بنواید متن را ترجمه کند و راهکار پیوسته را کاربرد از این‌رو، ترجمه با بد زبان تصویر را بداند. ایویلیو معتقد است که مترجم، با بد همینه آگاه باشد که زبان تصویر از فرهنگی تا فرهنگی دیگر فرق می‌کند؛ از این‌رو، سوتعابیرهای حوانش زبان تصویر بسیار زیاد است.

نویسنده، در این مقاله، سعی می‌کند، با توجه به بدگاه ایویلیو، به بررسی متفاصله‌ای کتاب ماهی سیاه کوچولو و ترجمه‌ی انگلیسی آن بردازد و باش این پرسش‌ها را پایان-

چنگونه تصریح بیش از حد" جزئیات تصویر رابطه‌ی میان عنصر دیداری و کلامی را خدشه دار می‌کند؟

چنگونه ساده‌سازی بک متن روانی از پرسش‌گری و تراجده متن با تصویر می‌کاهد؟ (به عبارت دیگر،

چنگونه ساده‌سازی به پرسش‌گری و هم‌خوانی متن را تصویر نسبت می‌رساند؟)

چنگونه نگاه دقیق و مشکل‌گرانه به تصاویر موجب تولید ترجمه‌ای دقیق و مناسب خواهد شد؟

تحلیل اثر اصلی و ترجمه نگارنده، برای پاسخ پرسش‌های بالا به بررسی من اصلی و متن ترجمه بروداخت و تأسیله‌ده. در همان بررسی نخست م شخص شد که ترجمه‌ی انگلیسی ماهی سیاه کوچولو بک ترجمه‌ی آزاد

ماهی نا مدنی فهمید چه بلای سرش آمد، فقط حس می کرد که همه جا مرطوب و تاریک است و راهی نیست. اینگونه (۲۶)

Inside the pelican's mouth the little black fish was terribly frightened. "I must get out of here," he cried. But he could think of no way to escape. Meanwhile, the pelican flew high up in the air over the ocean. Then the pelican swallowed, and the little black fish was tossed and pushed into the bird's stomach.

این مثال حذف شخصیت داستانی ماهی خوار را در ترجمه‌ی انگلیسی اثر بخوبی نشان می‌دهد، ۱. یک جا آهوسی با عجله آب می‌خورد، ماهی کوچولو سلام کرد و گفت: «امو خوشکله! چه عجله داری؟»

آهو گفت: «شکارچی دبلم کرده، یک گلوله هم بهم زده، ایهاش». (بهونگی، ۲۱)

He told of having a narrow escape when a passing deer drank from his stream and almost swallowed him.

این هم یک نمونه از ساده‌سازی متن روایی که از انسجام متن با تصویر می‌کاهد. مترجم، در این مثال، ساده‌سازی، به اثر اصلی آسیب رسانده و مفهمو اثر اصلی را به کلی تغییر داده و شخصیت دوستانه‌ی آهو را به شخصیت منفی تبدیل کرده است.

۴. ماهی کوچولو خنجرش را نشان داد و گفت: «از همین تو شکمش را پرده کنم حالا گوش کن بین جه می‌گویم؛ من شروع می‌کنم به وول خوردن و این ور ان ور رفتن، که ماهی خوار قلق‌گش بشود و همین که دهانش بازند و شروع کرد به قاقد خنده‌یدن، تو بیرون بیرون تصاویر مانند سرتختی عمل می‌کنند تا

مترجم بتواند متن را ترجمه کند و راهکار بهینه را به کار برد؛ از این رو، مترجم باید زبان تصویر را بداند.

یک مورد دیگر، تصویر مرغ سقا و مرغ ماهی خوار است که در این ترجمه شده هم آمده است. اما در ترجمه‌ی متن، فقط به مرغ سقا یا همان بیکان اشاره شده و شخصیت مرغ ماهی خوار به کلی حذف شده است. برای نمونه، به مثال‌های زیر توجه فرمایید:

۱. امانتا خواستند آه بیفتدند، دیدند که آب دور و برشان دل‌آمد و سربوشی روی سرشان گذاشته شد و همه جا تاریک شد و راه گزیری هم دماند؛ ماهی سیاه فوری فهمید که توی کیسه‌ی مرغ سقا گرفتاده‌اند. (بهونگی، ۲۷)

When suddenly the bird called Pelican flew out from behind a cloud and headed for the water. He scooped up the little black fish and fuelled him in his mouth. (The Little Black Fish

در این مثال، مترجم از راهکار تصویر بیش از حد استفاده نموده و عوچ خدشه‌دار شدن جزئیات تصویر و رابطه میان عناصر دباری و کلامی شده است، در متن اصلی، ماهی سیاه کوچولو با ماهی ریزه‌ها همراه است و بیرون آن که متوجه شوند. در مقابل مرغ سقا تیر می‌فتدند. در تصویر هم هشتر مرغ سقا را می‌بینیم که ماهی ریزه‌ها، به همراه ماهی سیاه کوچولو، در آن گرفتار شده‌اند. اما مترجم، در ترجمه‌ی انگلیسی، فقط به گیرافتادن ماهی سیاه کوچولو اکتفا و ماهی ریزه‌ها را حذف کرده است، درحالی که تصویر همان است.

در غمن، باید گفت مترجم، با انتخاب راهکار تصویر بیش از حد و استفاده از جمله‌های خبری در ترجمه، از هیجان اثر اصلی کاسته است. در متن اصلی، ایندا همه جا تاریک می‌شود و بعد ماهی سیاه کوچولو متوجه می‌شود که تیر افتاده‌اند، در حالی که، در ترجمه خواننده از همان ایندا متوجه می‌شود. مورد دیگری که باید به آن اشاره شود جانبه‌جایی تصاویر نسبت به متن است.

شاید بتوان گفت ناشن، با حفظ نکردن توالی و ترتیب تصاویر و مترجم، با ترجمه‌ی آزاد خود، به متن اصلی آسیب زده‌اند؛ بدطوری که در جاهایی اعمال، رفتار و کنش شخصیت‌های داستانی و نگرش آن جا به کلی تغییر کرده است.

در جانبه دیگر، در تصویر اصلی این، قوی‌گاه‌ای روزی تحته سنگی نشسته است و با ماهی سیاه کوچولو محبت می‌کند. این تصویر، در کتاب متن، قصه را می‌سازد، با خواندن متن متوجه می‌شویم که قوی‌گاه مذر کفچه ماهی هاست و سعی دارد به ماهی سیاه کوچولو گوشمالی دهد، اما، در متن ترجمه، قوی‌گاه به طور کلی شخصیت داستانی متغیرتی دارد و سعی دارد ماهی سیاه کوچولو را از وجود یک بیکان آگاه کند که اصلًا در متن اصلی به سوی دریا بدراد می‌افتد.

در بررسی متن اصلی، تصویرها نقش تکمیل‌کننده دارند و به کمک متن می‌آیند. تصویر متن اصلی و متن ترجمه شده، ماهی سیاه کوچولوی را با پس زمینه سبز نشان می‌دهد، اما در متن ترجمه شده مترجم به جای ترجمه‌ی تمام صفحات اثر اصلی، سعی کرده است داستان را از زبان خود روایت کند و از روش ترجمه‌ی آزاد استفاده کرده. که همین امر موجب خدشه‌دار شدن رابطه‌ی متن و تصویر شده است.

از آن جانبه که انتبه‌های مترجم اثر بسیار است، تگارنده تصویر، تکرفت فقط به جند مومه بستنده کنند تا پانسح پریش را باید.

یکی از صفحات تصویر سه ماهی را نشان می‌دهد که مشغول صحبت نمایند. همان طور که از داستان متن اصلی مذکور می‌شوند، همان طور که از داستان متن اصلی داستانی مارمولک به کلی نادیده گرفته شده است. در متن اصلی، مارمولک مظهر دانایی و عقل است و به کمک ماهی سیاه کوچولو می‌آید. در حالی که در متن ترجمه اهمیت این شخصیت داستانی نادیده گرفته شده.

در ترجمه‌ی این داستان، از این موارد بسیار به چشم می‌خورد. مورد دیگری که باید به آن اشاره شود جانبه‌جایی تصاویر نسبت به متن است. شاید بتوان گفت ناشن، با حفظ نکردن توالی و ترتیب تصاویر و مترجم، با ترجمه‌ی آزاد خود، به متن اصلی آسیب زده‌اند؛ بدطوری که در جاهایی اعمال، رفتار و کنش شخصیت‌های داستانی و نگرش آن جا به کلی تغییر کرده است.

باید گفت تصویرها روی واکنش مخاطب تأثیر می‌گذارند و مانند راهنمایی برای تفسیر و تعبیر داستان، از سوی خواننده، عمل می‌کنند. از این رو، مترجم، برای تعطیق متن و تصویر، به تصویرها هم توجه می‌کند.

ماهی ریزه گفت: «بس خودت جی؟»
ماهی کوچولو گفت: «فکر مرا نکن، من نا این
بدجنس را نکشم بیرون نمی آمم.»

ماهی سیاه این را گفت و شروع کرد به ویل
خوردن و این ور و آن ور فتن و سکم ماهی خوار
را قلقلک دادن. ماهی ریزه دم در معدده‌ی
ماهی خوار حاضر ایستاده بوده، تا ماهی خوار
دهانش را باز کرد و هشوع گرد به قله خندیدن،
ماهی ریزه از دهان ماهی خوار بیرون بروید و در فرت
و کمی بعد در آب افتاد، اما هر چه متظر ماند، از
ماهی سیاه خبری نشد. (بهرنگی ۳۸۰-۳۸۱)

۴. The little black fish remembered the curved stick under his fin. It is good luck.
He said. And he tickled the pelican's throat with the stick. The pelican began to choke. He started to cough, and as he coughed he fell down from the sky into the ocean. In one big cough the little black fish and his friend landed in the ocean

در این مثال، مترجم، با خنثی گویند مفهوم
خنجر، ازبار معنایی آن کاسته است، در حالی که
خنجر در زبان فارسی پار معنای خاصی دارد؛ در
صفحه‌ی ۲۱ اثر اصلی تصویری از خنجر آورده شده،
اما در ترجمه‌ی اثر تصویر خنجر به کلی حذف
شده است، هرون دیگر، همان‌ی دیقی مترجم در
حذف شخصیت داستانی مرغ ماهی خوار است و
ترجمه‌ی غلط واژه‌ی قفنگ دادن، که به سرفه
کردن ترجمه شده - و نیز تغییر پایان داستان، در
صورتی که مترجم، با نگاه دقیق و مشکافانه

در بروسی تطبیقی این اثر و ترجمه‌اش به
انگلیسی، نویسنده با ایپولیتو هم عقیده
است که بی‌توجهی به عناصر دیداری
و کلامی موجب ترجیح مرغ ماهی خوار را
نمی‌شود. توجه کنید:

دو متن ترجمه شده، به همراه تصویر ماهی
سیاه کوچولو و ماهی ریزه که از شکم ماهی خوار
بیرون بربده است، همین تصویر آمده تا مترجم
پایان دیگری برای ماهی سیاه کوچولو بزرگریند، در
حالی که در اصل اثر داستان به توجهی دیگری
تمام می‌شود. توجه کنید:

The other fish welcomed them and they said. "How wonderful it is to be here and with our friends"

نتیجه‌گیری

در بروسی تطبیقی این اثر و ترجمه‌اش به
انگلیسی، نویسنده با ایپولیتو هم عقیده است
که بی‌توجهی به عناصر دیداری و کلامی موجب
ترجمه‌ای نادرست می‌شود و ساده‌سازی متن
از انسجام متن و تصویر می‌کاهد. از این رو، نگاه
دقیق و مشکافانه به تصویر و متن موجب تولید
ترجمه‌ای دقیق و مناسب خواهد شد که متن‌سازه
در این بروسی موردی دیده نشد.

عنوان: سده ۱۹۷۱، نشری سیاه کوچولو تصویری فرنند مکالی
استشارات: کالون بیرونی تکنیکی کوکل و نیوجوتان.
مسنون: سال ۱۹۸۵ بز دیگر ماہی سلسله که سی شاخه‌ی عصی
بر تصویرسازی فرنند مکالی از ماہی سیاه کوچولو، کتاب ماهی کوچولو
بیرونی، سال سیزدهم، شماره‌ی ۲۷، صفحه ۱-۱۰۷.
The Little Black Fish, Illus. Fernand McCall, Author A. P. Behring, Translated
Cathartechne Books-USA
The Relationship between text and “It is good luck”, Margarita
Illustrations: (including Beatus Peter's Little Books from Italy).
“Wise Story” Translation for Visual and the Visual in Literature for
Young Readers, ed. Maria Grazia D'Amico, Rizzoli Children, Gattai
55, Genova, Italy, Gattai & Sartori Publishing, P
Dictionary of Translation, 41 (2000) Shulwein, Mark, Covici, Mirca
Stefan, Toma, Parvez, Farzad, Ghelma, Reza, Tajvidi, Mousav
Hosseini, Yekta Ghahreman

پی‌نوشته

ایپولیتو (Ippolito)، کلی، پی‌شنوند: این پایه‌خطه‌ی معرفت

- There it is!
- Ippolito, Y
- Multicolored
- Letters, size: 7
- symphony, 9
- Denise Agosto, 9
- Dotted storytelling, 11
- Line dependency storytelling, 6
- Mirror Writing and Storytelling, 4
- Symmetrical interaction, 3
- Enhancing interaction, 3
- Contagious interaction, 3
- O'Sullivan, 17

ایپولیتو (Ippolito)، مولینو (Molin), شریه‌ی محدود
به نوع میکن ایست به ترجمه‌ی انسانی، با ترجمه‌ی سه‌شنبه، با ترجمه‌ی به
کلکاتا، ماهنامه‌ی پروردید.

Cultural and didactical processes, 13

Chitina, 16

Special educational settings skills, 17

Special educational settings skills, 17

شود بیان می‌کند، مصلحتی از پیش و دارای
Frog Translation, 17